

PORTUGAIS

ÉPREUVE COMMUNE : ÉCRIT

VERSION

Ilda Dos Santos, Catherine Dumas

Coefficient : 3 ; Durée : 4 heures

Un seul candidat a présenté cette épreuve et sa copie a été notée 15,5 sur 20.

L'extrait proposé était tiré d'un roman de Bernardo Carvalho, un jeune écrivain considéré comme l'une des voix montantes de la littérature brésilienne, dont déjà cinq romans sont traduits en France. *Mongólia*, un de ses derniers livres, est assez caractéristique du style de l'auteur : fluidité de l'enchaînement discursif, volonté de briser l'apparat conventionnel dit « littéraire », écriture parfois hachée et à la simplicité énigmatique, jeu avec le mystère et la sensation du temps. Dans cette œuvre, la dimension quasi documentaire et l'expérience personnelle s'interpénètrent car un voyage en Mongolie a bien été effectué. L'écriture est née de la réaction de l'auteur face à la Chine, de ses perceptions ambiguës et fuyantes.

Le candidat a respecté le style quasi monocorde de Carvalho et a su en restituer les aspects aussi bien précis qu'allusifs. D'où la note plus qu'honorable. Il faut néanmoins regretter quelques distractions grammaticales et un curieux contresens, des maladresses d'expression ça et là. Signalons, par exemple, ce bel effet de lourdeur - « Le fait est qu'en plus du fait que... » (sic) - qui montre à quel point les candidats n'hésitent pas à pratiquer allègrement la cacophonie.

On ne saurait trop insister sur la nécessité de lectures (aussi bien en français qu'en portugais) et sur la pratique régulière de la version pour se préparer à cette épreuve.